

賽事簡介 Information on Tournament

- 日期及時間** : 首日日程 - 10月10日(星期五) 9:30am - 10:30pm
次日日程 - 10月11日(星期六) 7:00am - 3:00pm
- Date & Time** : 1st day - 10/10/2014 (Friday) 9:30am - 10:30pm
2nd day - 11/10/2014 (Saturday) 7:00am - 3:00pm
- 地點** : 觀瀾湖高爾夫球會-東莞利百特球場及羅斯-保爾特球場
- Venue** : Leadbetter Course & Rose-Poulter Course, Dongguan, Mission Hills Golf Club
- 參賽資格** :
 - 不論性別(18歲以下參加者須由成人參加者陪同比賽)
 - 自行組隊(每隊最多4人)
 - 個人獎項(包括一桿進洞獎)只限業餘球手競逐(即從未代表所屬國家或地區參加高球比賽人士)
 - 職業球手及教練只可競逐隊際獎項, 但其總桿成績須以總桿數加8桿計算, 至於淨桿成績則以總桿數計算(即讓桿點為零)
- Requirements** :
 - Either sex (aged below 18 should be accompanied by an adult player)
 - Team enrolment (a maximum of 4 players for each team)
 - Prizes for individual competitions (including hole-in-one prize) are only applicable to amateur players who have not represented their countries or regions to join golf competitions.
 - Professional players and coaches are eligible for team competitions only. For team gross score award, their gross scores plus 8 will be counted; for team net score award, their gross scores (instead of net scores) will be used for computing team score.
- 賽制** : 雙貝利亞讓桿比桿賽
- Game format** : Double Peoria Handicap Stroke Play
- 食宿安排** : 大會將於觀瀾湖高爾夫球會免費提供下列食宿予各參賽者:
膳食:
 - 10月10日早餐、茶點及晚餐
 - 10月11日早餐及午餐
 - 比賽期間球場內小食亭的指定飲品及小食住宿: 每位參賽者將獲編配1個房間
[註: 如參賽者欲攜同1名非參賽嘉賓一起留宿, 須繳付額外食宿費用HK\$600 (共佔同一房間計).]
- Accommodation** : All players will be provided with the following at Mission Hills Golf Club free-of-charge :
Meal :
 - Breakfast, tea & dinner on 10/10/2014
 - Breakfast & lunch on 11/10/2014
 - Drinks & snacks at half-way houses in golf courses during the tournamentAccommodation : Each player will be provided with one room.
[Note: Extra cost at HK\$600 per person will be charged if player invites a guest (to stay in the same room).]
- 交通安排** : 大會將安排專車免費接載參賽者往返球會及香港, 參賽者亦可選擇自行安排交通
- Transportation** : Players may either take Tung Wah's coaches free-of-charge or use self-arranged transport to and from the Club.
- 過關證件** : 參賽者須持有有效證件進出本港及內地
- Travel documents** : Players should bring their valid travel documents.
- 服式** : 高爾夫運動服裝
(大會將提供Polo恤供參賽球手於2天比賽時穿着)
- Attire** : Costume for golf tournament
(Polo shirts will be provided for the 2-day tournament)

獎項 :

10/10	11/10
<ul style="list-style-type: none">個人及隊際總桿獎個人及隊際淨桿獎	<ul style="list-style-type: none">長青盃個人淨桿獎個人最遠距離獎個人一桿最近洞獎
<ul style="list-style-type: none">個人總桿獎個人淨桿獎個人最遠距離獎個人一桿最近洞獎	
一桿進洞獎 2個球場中各指定一個得獎洞, 在2天的賽事中, 第一位於得獎洞打出一桿進洞的參賽者可獲得寶利GT V8標準版一部。	
一桿上果嶺獎 參加者(不論業餘、職業球手或教練)額外捐助100元以上可參與遊戲, 參加次數不限。2個球場各指定一個得獎洞, 一桿將球打上果嶺可獲精美禮品一份。	
註: <ul style="list-style-type: none">總桿獎的得獎者將不可同時競逐淨桿獎獎項。除「長青盃」及「一桿進洞獎」外, 以上獎項分男女子組競逐, 男女混合隊伍則當作男子隊計算。若少於3隊女子隊伍參賽, 大會將取消女子組隊際獎項。	

Awards :

10/10	11/10
<ul style="list-style-type: none">Individual & Team Gross ScoreIndividual & Team Net Score	<ul style="list-style-type: none">Long-Life Cup Individual Net ScoreIndividual Longest DriveIndividual Nearest to Pin
<ul style="list-style-type: none">Individual Gross ScoreIndividual Net ScoreIndividual Longest DriveIndividual Nearest to Pin	
Hole-in-one 2 holes will be selected for the game in the 2-day tournament. The first amateur player who can finish the specific hole in one stroke will be awarded a BENTLEY GT V8.	
On-green game Players (regardless of amateurs, professional players or coaches) donating \$100 or above can join the game in one round. Participants who can bring the ball on the green in one shot for the selected hole will receive a prize. Players can play more than once.	
Notes: <ul style="list-style-type: none">Winners of gross score awards will be excluded from net score awards.Except "Long-life Cup" and "Hole-in-one", the above prizes are applicable to male and female players, teams comprising men & ladies will be treated as men's teams.Ladies' team awards will be cancelled if there are less than 3 participating teams.	



東華三院簡便回郵10號
Tung Wah Group of Hospitals Freepost No.10
CGT

親愛的朋友 :

在頂級綠茵場上良朋歡聚極盡賞心樂事, 與各路好手切磋球技達致精益求精。若在此雙重享受的同時幫助長者老有所依, 就更能將喜悅昇華。

為籌募經費以擴展「活得自在」安老服務, 東華三院將於2014年10月10日(星期五)及11日(星期六)假東莞觀瀾湖高爾夫球會舉行「歡樂滿東華瑞士寶林錶·觀瀾湖高爾夫球慈善大賽」。我們誠邀您一起參與, 共襄善舉。而您的慷慨捐款將全數撥用於「活得自在」安老服務, 為無依長者提供善壽服務, 締造圓滿無憾的人生。

我們會為各參賽球手提供兩日一夜的膳宿及交通安排, 好讓您全情投入比賽, 把球技發揮得淋漓盡致。敬請踴躍支持, 並於9月12日前擲還捐助表格, 讓每一杆揮出無限愛心!

Dear well-wishers,

Enjoying remarkable golf games at top-notch courses with good friends as well as golfing with professionals at challenging greens is a not-to-be-missed experience. Your satisfaction level will be reaching another height if you offer tremendous support to the elders while enjoying the games.

To raise funds for our "Endless Care" elderly services, "Tung Wah Charity Gala - Blauling Charity Golf Tournament at Mission Hills Golf Club" will be held on Friday, 10 and Saturday, 11 October 2014 in Mission Hills Golf Club, Dongguan. You are cordially invited to participate in this charity event and your entire donation will go to the "Endless Care" elderly services which provide with the dispossessed elders a regretless life during the last stage of their golden age.

All participating golfers will be provided with the accommodation and transportation arrangements for the whole trip so as to allow you to be fully engaged in the tournament for the ultimate victory. Please act now and show your support by returning the completed donation form before 12 September 2014. Let your perfect golf swing be filled with love and care for the elderly!

(黃業光)
籌委會主席暨東華三院總理
(WONG Yip Kong, John)
Organizing Committee Chairman cum
Director, Board of Directors

(施榮恆)
東華三院主席
(SZE Wing Hang, Ivan)
Chairman
Board of Directors

籌委會委員
Organizing Committee Members

- 馬志遠總理 Mr. MA Chi Un, Fred, Director
- 廖偉康總理 Mr. LIU Wai Lun, Jeffrey, Director
- 馬清揚總理 Mr. MA Ching Yeung, Philip, Director
- 李耀怡總理 Mr. LEE Kwong Yee, Jason Joseph, Director
- 諸承賢總理 Mr. CHU Sheng Yu, Lawrence, Director

善款用途「活得自在」安老服務
Use of donation "Endless Care" elderly services
為無依長者提供一站式「善壽服務」, 讓他們真正「活得自在」。

- 服務內容**
- 定期到戶探訪、慰問、提供社區支援及舉辦聯誼活動等, 擴闊無依長者的社交支援網絡
 - 協助他們預訂善壽安排以及處理遺願等服務, 藉此發揚「善壽人生妥安排, 福蔭延年無永憂」的精神
- 服務對象**
- 沒有親屬支援的獨居長者
 - 沒有子女的兩老家庭
- Services include**
- Regular home visits, telephone contacts and mutual support groups to expand the social support network to the elders
 - Pre - planning of funeral arrangement and follow up unfinished wishes for the deceased
- Target group**
- Singleton elders lacking social and family support
 - Elderly couples with no child
- 服務諮詢 Enquiries**
電話 Tel : 2884 2033 網址 Website : www.tungwahcsd.org/special/endlesscare

合辦 Co-organized by
冠名贊助 Title Sponsor

歡樂滿東華 瑞士寶林錶·觀瀾湖 高爾夫球 慈善大賽

Tung Wah Charity Gala -
Blauling Charity Golf Tournament at
Mission Hills Golf Club
10-11 Oct 2014

一桿進洞大獎
HOLE-IN ONE GRAND PRIZES
寶利GT V8標準版一部 BENTLEY GT V8

Sponsored by 錦龍/KLM 贊助

籌募「活得自在」安老服務經費
To raise funds for "Endless Care" elderly services

東華三院董事局已贊助是項活動的直接開支, 亦不會扣除行政費用, 各界捐款全數撥用於本院服務。
All direct costs of the event have been sponsored by Tung Wah Board of Directors and no administrative expenses will be deducted. All public donations will go direct to our services.

全年捐款熱線
Donation hotline
1878 333

香港上環普仁街12號
12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong
www.tungwah.org.hk

歡樂滿東華瑞士寶林錶·觀瀾湖高爾夫球慈善大賽捐助表格

Tung Wah Charity Gala - Blauling Charity Golf Tournament at Mission Hills Golf Club Donation Form



捐助資料 Donation Information

(I) 出任大會贊助人 As patron

贊助人(捐款額) Patronage (Amount)	派隊參賽 [請填寫參賽者資料] Team participation (Please fill in the particulars of players)	比賽儀式中接受 紀念品 Receive a souvenir at Prize Presentation Ceremony	儀式背板及活動 場刊銘誌捐款 Accept acknowledgement on the backdrops and in the souvenir programme	球洞廣告牌刊登廣告 [請於(I)A項填寫廣告內容] Set up an advertisement board at tee box [Please complete item (I)A]	場刊內刊登全頁彩色廣告 [請於(I)B項填寫廣告內容] Print a full-page coloured advertisement in the souvenir programme [Please complete item (I)B]
<input type="checkbox"/> 獎盃贊助人◆ (HK\$168,000或以上) Cup Patron (\$168,000 or more)	<input type="checkbox"/> 最多12人(即3隊) Max. 12 players (3 teams)	<input type="checkbox"/> 代表 Representative :	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> 3面/Pcs.	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> 鑽石洞贊助人 (HK\$120,000或以上) Diamond Hole Patron (\$120,000 or more)	<input type="checkbox"/> 最多12人(即3隊) Max. 12 players (3 teams)	<input type="checkbox"/> 代表 Representative :	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> 3面/Pcs.	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> 金洞贊助人 (HK\$90,000或以上) Gold Hole Patron (\$90,000 or more)	<input type="checkbox"/> 最多8人(即2隊) Max. 8 players (2 teams)	<input type="checkbox"/> 代表 Representative :	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> 2面/Pcs.	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> 隊伍贊助人 (HK\$50,000或以上) Team Patron (\$50,000 or more)	<input type="checkbox"/> 最多4人(即1隊) Max. 4 players (1 team)	<input type="checkbox"/> 代表 Representative :	<input type="checkbox"/>		

◆ 以 _____ 丕命名一項獎項 (獎項類別由大會編配)
To name a Cup (to be assigned by organizer) after : _____

參賽者資料 Particulars of Players

隊伍 名稱 Name of Team	參賽者姓名 Name of player	性別 Sex	觀瀾湖球會 會員號碼 Membership no.of MHGC	職業 球手 Prof. player	聯絡電話 Tel.	參賽日期 (可選擇2日或1日) Participation (Please choose 1 or both days)		競逐長青盃 註1 Compete for Long-life Cup ¹	食宿安排 Accommodation		交通安排 註3 Transportation arrangements ³					
						10/10	11/10		留宿球會 註2 Stay in the Golf Club ²	偕同1位非參賽嘉賓留宿 (附加費每位HK\$600) 請填寫嘉賓姓名 Stay with a guest (additional cost : HK\$600) Please provide the guest name	10/10 (去程 Depart)		10/10 (回程 Return)		11/10 (回程 Return)	
											7:15 am 上環出發 Depart from Sheung Wan	7:30 am 九龍塘出發 Depart from Kowloon Tong	8:00 pm 往錦田 To Kam Tin	8:30 pm 往錦田 To Kam Tin	3:00 pm 往上環 To Sheung Wan	3:00 pm 往九龍塘 To Kowloon Tong
隊伍 Team (A)	(1) (隊長/Captain)			<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
	(2)			<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
	(3)			<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
	(4)			<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
隊伍 Team (B)	(1) (隊長/Captain)			<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
	(2)			<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
	(3)			<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
	(4)			<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
隊伍 Team (C)	(1) (隊長/Captain)			<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
	(2)			<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
	(3)			<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
	(4)			<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	

註 1. 年滿60歲 (即1954年10月11日或以前出生) 的業餘參賽者可競逐長青盃。
2. 請確認留宿意願，以助本院減省行政開支。
3. 如無指示將視作自行安排交通往返球會。
4. 本院將於10月上旬通知參賽者有關活動詳情。

Notes: 1. Amateur players aged 60 or above (born on/before 11/10/1954) are eligible for Long-life Cup competition
2. To help save our administrative cost, please indicate your accommodation arrangement
3. Player will be regarded as self-arranging transport to and from the Club if no indication
4. Detailed information will be sent to respective players in early October

(II) 刊登廣告 Donation for advertisement

類別 (捐款額) Type (amount)	面積/版位 Size	廣告內容 Content
(A)球洞廣告牌 Advertisement board at tee box		
<input type="checkbox"/> 每面 Each Pc. (HK\$15,000)	4m(L) x 1m(H)	<input type="checkbox"/> 請展示以下名稱 Please show the following name : <input type="checkbox"/> 請展示公司商標★ Please display the enclosed logo★
(B)場刊彩色廣告 Advertisement in coloured souvenir programme		
<input type="checkbox"/> 每頁 Each Page (HK\$10,000)	18cm(L) x 26cm(H)	<input type="checkbox"/> 請刊登“_____ 致意” Please print “With the Compliments of _____” <input type="checkbox"/> 請刊登公司商標/廣告稿★ Please use the enclosed logo/advertisement★

★ 請電郵ai或jpg檔至frd@tungwah.org.hk
Please send ai/jpg logo to frd@tungwah.org.hk

(III) 惠捐善款 General donation

本人/公司未暇參與，但樂捐善款 _____ 元正
I am/ We are unable to join but would like to donate \$ _____

捐款方法 Donation Method

- ☐ 支票 By cheque
劃線支票抬頭請寫「東華三院」
Crossed cheque payable to “Tung Wah Group of Hospitals”
支票號碼 Cheque no. : _____
- ☐ 銀行 Via bank (請將存款收據正本連同此表格寄回本院，以便發出捐款收據。
Please mail the original bank pay-in-slip together with this form to TWGHs for an official receipt.)

滙豐銀行 HSBC
A/C no. 004-502-301302-001
中國銀行(香港) Bank of China (HK)
A/C no. 012-875-0-024935-9
東亞銀行 Bank of East Asia
A/C no. 015-514-40-33666-1

恒生銀行 Hang Seng Bank
A/C no. 024-280-402660-001
花旗銀行 Citibank Hong Kong
A/C no. 006-391-085-55346
交通銀行香港分行 Bank of Communications (Hong Kong Branch)
A/C no. 027-537-930-76188

- ☐ 信用卡 By credit card (信用卡捐款可傳真至2559 6835。
Credit card donation can be sent to us by fax at 2559 6835)
- ☐ VISA ☐ MasterCard
- 信用卡號碼 Card no. : _____ - _____ - _____
- 持卡人姓名 Cardholder name : _____
- 信用卡有效期至 Card valid until : _____ 月MM/ _____ 年YY
- 持卡人簽署 Cardholder signature : _____

- ☐ 網上 Online (信用卡或PayPal捐款 By credit card or PayPal)
請登入東華三院網頁www.tungwah.org.hk使用信用卡或PayPal捐款。
Please donate by credit card or PayPal at Tung Wah's website: www.tungwah.org.hk.

善長資料 Donor's information
捐款善長及鳴謝芳名 Donor name for acknowledgement : _____
先生/女士
Mr/Ms

捐款收據芳名 (如與捐款善長不同) Name on receipt (if different from donor name): _____
先生/女士
Mr/Ms

地址 Address : _____

聯絡人 Contact person : _____
先生/女士
Mr/Ms

聯絡電話 Contact tel. : _____

電郵 Email : _____

本院擬使用您的個人資料(姓名、地址、電話、電郵及傳真)以作日後聯絡、籌款、宣傳活動/訓練課程或收集意見等推廣用途。未經您的同意，本院不會將您的個人資料用於上述用途。如您不同意，請在以下空格內加上「✓」號。如無指示，將視作您同意本院使用您的個人資料作上述用途。
Tung Wah intends to use your personal data (name, address, phone no., email and fax) for future contact, fund-raising, promotional/training or collection of opinions etc. We will not use your personal data for the above purposes without your consent. Should you find such use of your personal data not acceptable, please indicate your objection by ticking the box below. If no indication stated, we will deem that you agree on our using your personal data for the above promotion purposes.

☐ 本人反對東華三院使用我的個人資料作上述推廣用途
I object to Tung Wah's using my personal data for the above promotion purposes

簽署 Signature : _____ 日期 Date : _____

東華三院專用 For TWGHs use			
Received on		Receipt issued on	
Receipt no.	R	Receipt/TYL sent on	
Donation A/C name	CGT	Amount (HK\$)	

附註 Remarks :
1. 如蒙支持善舉，請於2014年9月12日前將填妥的捐助表格及捐款寄交本院。請將背頁的「簡便回郵」標籤剪下及貼在空白信封上投寄，無須貼上郵票。
Please complete and return this form together with the donation to us before 12/9/2014. Please cut the freepost label at the back, adhere it to a blank envelope and mail it. No postage is required.
2. 捐助東華三院滙港幣\$100的善款可獲政府免稅。
Donation of \$100 or more to Tung Wah is tax deductible.
3. 欲詢詳情，請致電1878 333或2859 7473予本院籌募科。
For enquiry, please call the Fund-raising Division at 1878 333 or 2859 7473.